

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО КОДА

Сахарова К.И.,

ст. 1 курса ВГУ им. П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бартош Ю.В., канд. филол. наук, доцент

Мудрость и дух народа проявляются в его фразеологических единицах: фразеологизмах, крылатых выражениях, пословицах и поговорках, а их изучение способствует не только лучшему знанию языка того или иного народа, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера носителей языка. При переводе таких единиц на другой язык порой возникают сложности, поскольку «культурная информация хранится во внутренней форме фразеологических единиц, которая, являясь образным представлением о мире, придает фразеологизму культурно-национальный колорит» [2;82], которым может не обладать человек, не являющийся носителем языка.

Цель данного исследования – рассмотреть фразеологические единицы в английском языке и выявить особенности их перевода на русский в зависимости от заложенного в них культурного кода.

Материалы и методы исследования. Материалом послужили английские пословицы, поговорки, фразеологизмы и крылатые выражения. В исследовании мы воспользовались следующими методами: метод сплошной выборки, анализ и синтез полученных данных; обобщение теоретического материала и практического исследования русских и английских фразеологических единиц.

Результаты и их обсуждение. Фразеологические единицы дают нам возможность емко и эмоционально выразить мысли, отношение к чему-л., эмоции. К ним относят фразеологизмы, крылатые выражения, пословицы и поговорки. Все они обладают повышенной эмоциональной окраской, это синтаксически неделимые единицы. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Помимо пословиц и поговорок к фразеологическим единицам относят фразеологизмы/идиомы и крылатые выражения.

Идиомы или фразеологизмы — это «устойчивые обороты речи, неразложимые сочетания слов, понимаемые, как правило, в переносном значении» [3]. Смысл всего выражения не определяется смыслом входящих в него слов. Часто значение идиомы трудно угадать, понять из входящих в нее слов, если вы с ней не знакомы: *to be in the same boat* (находиться в одной ситуации).

Крылатые выражения – это «устойчивые фразеологизмы образного или афористического характера, вошедшие в лексику из исторических либо литературных источников и получившие широкое распространение благодаря своей выразительности» [1]: *better late than ever*– *лучше поздно, чем никогда*; *an eye for an eye and a tooth for a tooth*– *око за око, зуб за зуб*.

Поскольку фразеологические единицы аккумулируют культурные и исторические события – то есть являются носителями культурного кода – пословицы, поговорки, идиомы, крылатые выражения в разных языках могут:

1. Совпадать (есть дословный эквивалент каждого компонента): *“appetite comes with eating”* – аппетит приходит во время еды; *“there is no smoke without fire”* – нет дыма без огня; *“easy peasy”* – (шут.) проще простого; *“get stuck in a rut”* – погрязнуть в рутине; *“last resort”* – последняя надежда, дословно – крайний случай; *“devil is in details”* – дьявол в деталях (если где-то не заметит маленькую ошибку, то это может привести к серьёзным последствиям); *“a drop in the ocean”* – капля в море (что-то будет производить незначительный эффект, потому что оно маленькое и незначительное); *“now we are even”* – теперь мы квиты.

2. Совпадать частично (похожие по значению и употреблению, но разные по лексическому составу): *“fight fire with fire”* – клин клином вышибают; *“when pigs fly”* – когда рак на горе свистнет (у них есть общий смысловой компонент, однако разное языковое выражение). Примеры таких частично совпадающих фразеологических единиц можно наблюдать в Таблице 1.

Таблица 1. Частично совпадающие фразеологические единицы

Once bitten, twice shy	Обжегшись на молоке, на воду дуют. В русском эквиваленте компонентом выступает еда, в английском языке в фокусе находится объяснение нежелания пробовать что-либо снова.
Be one sandwich short of a picnic	Одного винтика не хватает, не все дома. В русском эквиваленте компонентом выступает <i>винтик/голова</i> , а в английском языке – <i>sandwich/ picnic</i> ; данную лексическую единицу используют, если описывают человека глуповатого, со странностями.
Too much knowledge makes the head bald	Много будешь знать – скоро состаришься. Дословный перевод – «слишком много знаний делают голову лысой». Облысение зачастую сопровождает старость.
Tastes differ	О вкусах не спорят. У них схожие компоненты и значение.

3. Не совпадать компонентно, но иметь единицу с таким же значением: *“I’ll eat my hat!”* – голову даю на отсечение (дословно – я съем свою шляпу); *“as thick as thieves”* – водой не разольёшь (дословно – толстый, как воры); *“no pain, no gain”* – без труда не вытащишь и рыбки из пруда (дословно – ни боли, ни выгоды) и др.

4. Не иметь фразеологической единицы со сходным значением (Таблица 2):

Таблица 2. Безэквивалентные фразеологические единицы

Drink from the fire hose	Завалить новой информацией; дословно – пейте из пожарного шланга. В русском языке нет аналога этой идиомы.
Don't want to blow my own trumpet	Не хочу хвастаться; дословно – не хочу дуть сам в свою трубу. В русском языке нет аналога данной идиомы и у них разные компоненты.
Break a leg	Ни пуха, ни пера, дословно – сломать ногу. Эта идиома пошла из театральные подмостков и обозначает пожелание удачи.
Loose cannon	Непредсказуемый человек, дословно – свободная пушка. В русском языке нет аналога этой идиоме.
Why have a dog and bark yourself?	Не работай за своего подчиненного или того, кто в окружении делает это превосходно (дословно – не держи собаку, если лаешь сам)

Однако не всегда удастся разделить на эти категории имеющиеся фразеологические единицы. Возьмем, к примеру, выражение “*horses by courses*” – каждому своё; дословно – «лошади для скакового круга». С одной стороны, они не совпадают, т.к. у нас нет русских эквивалентов с ассоциацией лошади. Но при этом у них есть общий компонент, который обладает определенным сходством.

Заключение. Изученные фразеологические единицы можно разделить на четыре группы при переводе: аналогичные по значению и употреблению и лексическому составу (*as you sow, so shall you reap*); частично совпадающие (*he loughs best who laugh last*); теряющие смысл при дословном переводе и имеющие готовое фразеологическое переводческое соответствие отличной структуры (*it never rains but it pours*); не имеющие фразеологической единицы-аналога (*a cat in gloves catches no mice*). Фразеологические единицы помогают лучше понять национальный характер людей, создавших эти пословицы, их интересы, отношения к различным ситуациям, их быт, традиции. При переводе фразеологизмов необходимо учитывать стиль текста оригинала, поскольку неправильное употребление может привести к возникновению комичной ситуации, что требуется далеко не всегда.

Литература

1. Литвинов, П. П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. Продвинутый английский – через фразеологию / П.П. Литвинов. – М.: «Яхонт», 2000 – 384 с.
2. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М., 2001. – 208 с.
3. Cambridge International Dictionary of Idioms / Cambridge University Press, 2002. – 516 p.